



Ministero dell'Istruzione  
**LICEO SCIENTIFICO "SERENI" – LUINO**

Via Lugano, 24 – 21016 Luino – Tel: 0332531585

Mail: [segreteria@liceoluino.it](mailto:segreteria@liceoluino.it) – [VAPS11000A@istruzione.it](mailto:VAPS11000A@istruzione.it)

Codice Fiscale: 84002250128 – Codice Univoco Ufficio: UF951Q

Posta Certificata: [vaps11000a@pec.istruzione.it](mailto:vaps11000a@pec.istruzione.it) – Sito: [www.liceoluino.edu.it](http://www.liceoluino.edu.it)

Sez. associata di Laveno Mombello – Via Labiena, 86 – Tel: 0332667003



## PROTOCOLLO MOBILITA' STUDENTESCA ALL'ESTERO

La dimensione internazionale occupa un ruolo sempre più importante all'interno dei curricoli scolastici e dei percorsi formativi.

Nel nostro Istituto, stage formativi, scambi culturali, soggiorni linguistici, sono parte integrante del processo di internazionalizzazione.

Le esperienze di studio all'estero sono attualmente regolate dalla Nota prot. 843/10.04.2013, "Linee di Indirizzo sulla Mobilità Studentesca Internazionale Individuale", sintesi della normativa che disciplina le modalità di riconoscimento degli studi e brevi periodi di studio e di formazione effettuati all'estero e che sostituisce a tutti gli effetti le precedenti circolari in materia, in particolare la C.M. n.181 del 17 marzo 1997, avente ad oggetto "Mobilità Studentesca Internazionale" e la C.M. n. 236 dell'8 ottobre 1999 avente ad oggetto "Mobilità Studentesca Internazionale ed Esami di Stato".

Questo protocollo si pone pertanto l'obiettivo di fornire indicazioni operative per favorire l'esperienza di studio all'estero ed il rientro dei nostri alunni, oltre che agevolare la permanenza di Exchange students presso il nostro Istituto.

### I. Mobilità in uscita presso scuola pubblica o privata di scelta della famiglia

1. I genitori degli studenti del terzo anno che intendono frequentare un anno di studio all'estero presentano richiesta al Dirigente Scolastico e p.c. al Referente della mobilità internazionale (**Allegato 1**), entro il mese di **novembre**, fornendo informativa sull'associazione o ente che promuove l'iniziativa e, possibilmente, sull'Istituto scolastico frequentato all'estero, sui programmi e sulla durata della permanenza. Le materie e i programmi dovranno essere forniti al più tardi entro il primo mese di soggiorno all'estero per consentire all'Istituto italiano di conoscere il percorso di studio/formazione effettuato dall'allievo all'estero. (Nota MIUR Prot. 843 del 10/04/2013)

*Si precisa che l'iscrizione al Liceo per l'anno successivo deve essere effettuata regolarmente entro i termini stabiliti.*

2. Il Consiglio di classe, informato della decisione dello studente, in base al profilo didattico e disciplinare dello studente, si riunisce nel mese di marzo per esprimere parere favorevole o non favorevole relativamente alla richiesta di mobilità ed individuare le discipline oggetto del colloquio di rientro. Tale parere verrà trascritto nel verbale della seduta del Consiglio di classe e riportato nel patto di corresponsabilità, contratto formativo contenente i termini per una proficua esperienza all'estero e riammissione nella scuola italiana che i genitori e l'alunno/a che intende partire stipulano con il Liceo Sereni.

3. Successivamente, i docenti del consiglio redigeranno un piano personalizzato. Questo conterrà, nelle sue linee generali, le indicazioni delle materie e dei **contenuti fondamentali** da integrare, individuando solo gli argomenti imprescindibili della programmazione elaborata per la classe. Tale piano personalizzato, consegnato al Referente della mobilità studentesca entro il Cdc di maggio, sarà allegato al documento di accompagnamento.
4. E' necessario che lo studente abbia concluso l'A.S. precedente alla partenza senza avere il "giudizio sospeso" in alcuna materia scolastica.
5. Nel mese di Maggio avverrà la sottoscrizione del Patto di Corresponsabilità da parte del Dirigente Scolastico, del referente per la mobilità, del coordinatore, dell'alunno/a, della famiglia.

## II. Permanenza all'estero:

Durante il soggiorno di mobilità all'estero lo studente:

- cerca, nei limiti di compatibilità con i ritmi di lavoro richiesti dalla scuola ospitante, di tenersi informato (tramite il registro elettronico) sullo svolgimento della programmazione relativa alle discipline non studiate all'estero, pianificando occasionalmente momenti di studio individuale;
- si tiene regolarmente in contatto con il Referente per la Mobilità favorendo uno scambio di informazioni sull'esperienza;
- tiene memoria dell'esperienza in corso attraverso l'uso delle moderne tecnologie (blog, mail, ecc.) o in modo tradizionale (diario di bordo).

## III. Rientro, verifica e attribuzione del credito scolastico

1. Al rientro e in ogni caso prima della riammissione, l'alunno consegnerà alla segreteria i seguenti documenti: a) copia del certificato di frequenza della scuola straniera; b) elenco delle materie studiate con relativi programmi; c) giudizi e valutazioni nelle singole discipline.
2. Inoltre lo studente, invierà al **Cdc** una relazione scritta in formato digitale, che presenterà in sede del colloquio integrativo. La relazione (**Allegato 2**) verterà sull'esperienza svolta e sugli apprendimenti formali, non formali e le competenze acquisite all'estero (cfr. D.L.vo n.13 del 16 gennaio 2013).

Durante il colloquio di rientro l'alunno sarà sottoposto a prove integrative sulle discipline individuate dal Consiglio di classe, di cui una sarà Italiano, e segnalate nel Patto. La normativa suggerisce la scelta delle discipline caratterizzanti l'indirizzo di studio. In questo modo si perviene ad una valutazione globale, che tiene conto anche della valutazione espressa dall'istituto estero sulle materie comuni ai due ordinamenti (**Allegato 3**). Tale valutazione permette di definire il credito scolastico dell'alunno nell'ambito delle relative bande di oscillazione previste dalla vigente normativa (cfr. Nota della Direzione Generale Ordinamenti Scolastici prot. 2787 del 20 aprile 2011, Titolo V).

Gli alunni inseriti nei percorsi ESABAC (cfr. D.M. 95/2013, art 4), data la peculiarità del loro percorso, dovranno sostenere con esito positivo le prove scritte e orale di Francese e orale di Storia in francese quali requisiti richiesti per la riammissione.

**E' in ogni caso escluso che la scuola possa sottoporre l'alunno ad esami di idoneità previsti dall'ordinamento per altre casistiche.**

Nel caso in cui, a seguito del colloquio integrativo in una o più discipline, si rilevassero lacune nelle conoscenze e nelle competenze, il CdC indicherà allo studente opportune strategie di studio individuale e attività di potenziamento e tutoraggio organizzati dalla scuola.

### 3. Studio all'estero per un semestre (o pentamestre o quadrimestre)

Lo studente consegna in segreteria: a) copia del certificato di frequenza della scuola straniera  
b) elenco delle materie studiate con relativi programmi c) giudizi e valutazioni nelle singole discipline.

Nel caso in cui lo studente frequenti la prima parte dell'anno all'estero, saranno concordati con i docenti modalità e tempi per permettere un graduale recupero della parte di programma non svolta durante il soggiorno di studi fuori sede e ritenuta dai docenti necessaria per un proficuo proseguimento degli studi (es: soggiorno di 3 mesi con rientro per le vacanze di Natale, riallineamento previsto per la metà di marzo; soggiorno di 6 mesi con rientro a marzo, riallineamento previsto per la fine dell'anno scolastico). Se l'esperienza si svolge nella seconda parte dell'anno scolastico si fa riferimento alla procedura degli studenti che rientrano dopo l'esperienza di un anno, fermo restando che prima della partenza l'alunno non deve avere insufficienze nelle valutazioni del primo periodo, o deve averle formalmente recuperate.

### **MOBILITÀ INDIVIDUALE IN ENTRATA**

Lo studente straniero che si iscrive al Liceo Sereni per un periodo inferiore all'anno scolastico può essere uditore ed in questo caso non è necessario che possieda un'adeguata preparazione in tutte le materie previste dall'ordinamento, ma deve seguire un piano individualizzato stabilito dal consiglio della classe in cui viene inserito. Alla fine della frequenza nel nostro istituto verrà rilasciato un attestato di frequenza da cui risulti l'attività didattica compiuta e le conoscenze acquisite dall'alunno straniero. Per quanto attiene la valutazione, si tratterà di una valutazione informale espressa con brevi giudizi didattico - disciplinari del Cdc (**Allegato 4**) Se lo studente è stato introdotto da un'associazione per la mobilità studentesca, la valutazione sarà data anche in ottemperanza alla richiesta dell'associazione interessata.

## Allegato 1

Al Dirigente Scolastico

e p.c. Referente per la mobilità studentesca

Il sottoscritto \_\_\_\_\_

genitore dello studente \_\_\_\_\_

frequentante la classe \_\_\_\_\_, comunica di voler partecipare nell'anno scolastico ad un periodo di

studio all'estero per la durata di:

(barrare l'opzione che interessa)

UNO/DUE MESI: dal giorno al giorno

TRIMESTRE

PENTAMESTRE

INTERO ANNO SCOLASTICO

con destinazione (specificare nazione): \_\_\_\_\_

L'organizzazione del soggiorno avverrà attraverso una delle seguenti modalità:

ente o agenzia autorizzata (se già contattata, specificare quale:)  
\_\_\_\_\_

bando di concorso di ente pubblico o privato (specificare quale:)  
\_\_\_\_\_

tramite contatti o conoscenze personali (produrre documentazione richiesta in segreteria)

Firma

## **Allegato 2**

### RELAZIONE SULL'ANNO DI STUDIO ALL'ESTERO

NOME \_\_\_\_\_

COGNOME \_\_\_\_\_

CLASSE (anno in corso in Italia) PERIODO \_\_\_\_\_

LUOGO \_\_\_\_\_

SCUOLA OSPITANTE (nome e link della scuola) \_\_\_\_\_

Nella relazione, in formato digitale e corredata di foto, brochures, brevi video, lo studente dovrà illustrare le maggiori differenze tra la vita ed il sistema scolastico del paese ospitante e l'Italia, esprimendo le proprie impressioni/opinioni sull'esperienza vissuta:

1. Le caratteristiche della scuola - tipologia di scuola frequentata (accademica, professionale, tecnica o altro); modalità di scelta dei propri corsi; materie e attività extra seguite (viaggi, lezioni, film, spettacoli, sport, incontri, feste, giornali, altro...) ruolo dello sport nella vita quotidiana; organizzazione di una tipica giornata scolastica; differenze tra scuola italiana/estera, aspetti critici e punti di forza; attenzione nei confronti degli studenti e nei confronti di studenti con disturbi di apprendimento.
2. La descrizione del curriculum di studi seguito: (accoglienza, presenza e rapporto con il docente tutor, scelta delle materie, metodologia di insegnamento/apprendimento, eventuale proposta di sostegno per l'apprendimento della lingua straniera, prove di valutazione (tests periodici, interrogazioni, relazioni, compiti a casa o in classe, laboratori, altre attività; sistema di valutazione degli apprendimenti, ...): quanto esso ha avuto influenza sugli apprendimenti formali e informali;
3. Il personale della scuola – Dirigente, docenti, altro personale (segreteria, collaboratori): ruolo, responsabilità, relazione con studenti;
4. Gli studenti: atteggiamento nei confronti dello studio, relazione con gli insegnanti ed i compagni, comportamento durante le attività didattiche; spazi di incontro ricreativi
5. La famiglia e la comunità ospitante: relazioni con lo studente e la famiglia di origine, regole, abitudini .....

### Allegato 3

Tabella conversione voti paesi extraeuropei

Italia	USA	USA (2)	Australia	Nuova Zelanda	Canada
10	A++/Honor 99-100	A+ 97 - 100 A 93 - 96	High Distinction 7	100 - 85	A+/A (4,3/4) Excellent
9	A+ 97-98	A- 90 - 92 B+ 87 - 89 B 83 - 86	Distinction/ Credit 6	84 - 80	A-/B+ (3,7/3,3) Very good
8	A 94-96	B- 80 - 82 C+ 77 - 79 C 73 - 76	Credit 5	79 - 65	B/B- (3/2,7) Good
7	B 80-89	C- 70 - 72 D+ 67 - 69 D 63 - 66	Pass 4,5	64 - 50	C+/C/C- (2,3/2/1,7) Satisfactory
6	C 70-79	D- 60 - 62	Conceded 4	49 - 40	D+/D (1,3/1) Sufficient
5	D-F 60-69		Failure < 4	< 39	E Fail
4	F 50-59				
1-3	F 0-49				

Tabella conversione voti paesi europei

Italia	Austria	Germania	Francia	Spagna	Gran Bretagna	Irlanda	Belgio
10	1	1 - 1,4 Sehr gut	17,1 - 20	10 Matrícula de honor	A+/A Excellent	100 Excellent	17,1 - 20
9	1	1,5 - 2 Sehr gut	15,1 - 17	9,9 – 9 Sobresaliente	A-/B+ Very good	69 Very good	15,1 - 17
8	2	2,3 - 3 Gut	13,1 - 15	8,9 – 8 Notable	B/B- Good	59 Good	13,1 - 15
7	3	3,3 - 3,7 Befriedigend	11,1 - 13	7,9 – 7 Notable	C/C+ Pass with distinction	49 Pass with distinction	11,1 - 13
6	4	4 Ausreichend	8,6 - 11	6,9 - 5 Aprobado	C-/D Pass	44 Pass	8,6 - 11
1-5	5	5 Mangelhaft	< 8,5	< 5 Suspenso	E/F Fail	< 40 Fail	< 8,5

Allegato 4

## SCHEMA DI VALUTAZIONE DELLO STUDENTE STRANIERO

DESTINATARI: Consiglio di classe, Studente straniero, Docenti interessati

<b>Student</b> <b>Nationality</b> <b>Course of studies</b> <b>Grade and Form:</b> <b>Period of time attended:</b> Y School year <input type="checkbox"/> Six months <input type="checkbox"/> Three months <input type="checkbox"/> Two months <input type="checkbox"/> One month
---

## ATTESTATO DI VALUTAZIONE

	Materia/ Subject	Trimestre/ 1st Term	Pentamestre/2nd Term	Commento dell'insegnante/Teacher's feedback
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				

Evaluation:

10 Excellent (90-100 per cent) – 9 Above average (80-89.9 per cent) – 8 Very good (70- 79.9 per cent) – 7 Good/Satisfactory (65-69.9 per cent) – 6 Fair/Pass (60-64,5 per cent) – 5 Unsatisfactory (below 60 per cent)



<b>AREA DELLA RELAZIONE</b> Ha sviluppato capacità di <b>Relation area</b> The student developed capacities in	<b>5</b> (ottimo/ excellent)	<b>4</b> (buono/ good)	<b>3</b> (sufficiente/ satisfactory)	<b>2</b> (insufficiente/ insufficient)	<b>1</b> (totally insufficient)
Adeguarsi a nuove situazioni <i>To adapt to new situations</i>					
Rispettare le regole della scuola <i>To respect the school regulations</i>					
Rispettare i codici comportamentali <i>To respect behaviour codes</i>					
Accettare le differenze culturali <i>To accept cultural differences</i>					
Cimentarsi in attività nuove <i>Appreciate new activities</i>					
Condividere la vita di classe <i>To share school life</i>					
Accettare le opinioni altrui <i>To accept different opinions</i>					
Assumersi responsabilità <i>To be self responsible</i>					
Far conoscere la propria cultura <i>Share native cultural aspects</i>					
Valorizzare i rapporti umani <i>Exploit human relations</i>					
<b>AREA DELL'APPRENDIMENTO</b> Ha sviluppato capacità di <b>Learning area</b> The student developed capacities in					
Comprensione della lingua italiana orale <i>Oral Italian comprehension</i>					
Comprensione della lingua italiana scritta <i>Written Italian comprehension</i>					
Produzione in italiano parlato <i>Schoolwork in spoken Italian</i>					
Produzione in italiano scritto <i>Schoolwork in written Italian</i>					
Comprensione ed uso dei linguaggi specifici delle discipline <i>Use of specific languages</i>					

Capacità di impegno disciplinare <i>Commitment in studying</i>					
Capacità di partecipare attivamente a progetti <i>Active participation in projects</i>					
Autonomia nello studio <i>Self government in studying</i>					
Autonomia nei compiti a casa <i>Self government in homework</i>					

Commento aperto/ Comments:

---



---



---

Firmato in data/Signed in date \_\_\_\_\_

Firma del tutor/ Tutor signature \_\_\_\_\_

Firma del Dirigente scolastico/ Signature of School Principal \_\_\_\_\_

Timbro della scuola/School stamp